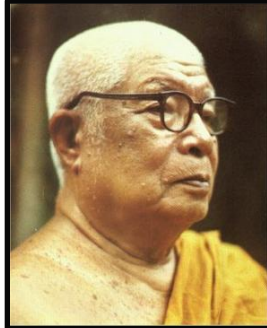


Buddha-Dhamma Buddhadasa Archives

Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY
"Dicho en Pocas Palabras" (págs. 1 a 3)

Por Buddhadasa Bhikkhu



Traducido al inglés por Santikaro Bhikkhu

Durante mi visita reciente a **Suan Mokkh**, seleccioné y tomé algunos libros nuevos. Los archivos de Buddhadasa han estado reproduciendo algunos de los **cuadernos de notas** de Tan Ajahn, incluyendo un grupo que él llamó su "**Voluntad y Testamento**". Yo iré traduciendo selecciones de éstos cuadernos de notas tan regularmente como pueda, y los enviaré al servicio de la lista de Buddhadasa, así como también las publicaré [aquí](#).

Espero que ustedes se tomen el tiempo necesario para considerar esto, así como al igual, él le dio una gran consideración. Él guardó sus cuadernos de notas a través de los años, en los cuales reflexionó en el Dhamma y experimentó con formas de expresar sus discernimientos y comprensiones. "**Dicho en Pocas Palabras**" es un vestigio de sus tentativas de expresar los aspectos más profundos de Dhamma de una manera que las personas comunes puedan entender.

Más adelante, él buscó más que una mera comprensión literal (**sutta-maya-panya**). Él esperaba provocar la reflexión sabia (**yoniso-manasikara**) que conduce a '**cinda-maya-panya**' (la consideración de un entendimiento razonado). De allí, la práctica puede conducir al **bhavana-maya-panya** (la sabiduría que viene directamente de experiencia espiritual). —**Santikaro Bhikkhu**



[1]

No anhlen el cielo, él llegará a ser el infierno.

Don't be hungry for Heaven, it will become Hell.

El Nibbana nació antes de que las religiones lo establecieran y lo codificaran.

Nibbana was born before the religions that established and codified it.

Si el presente está correcto, no hay necesidad de temer el mañana.

If today is correct, there's no need to fear tomorrow.

El nacimiento más afortunado es haber descubierto el vacío.

The most fortunate birth is to have discovered voidness.

Una mujer con Atammayata no puede ser atraída por ningún hombre.

A woman with atammayata can't be hooked by any man.

Un hombre con Atammayata no puede ser seducido por ninguna mujer.

A man with atammayata can't be seduced by any woman.

Atammayata¹ = El estado despierto del Arahant, o totalmente despierto, del ser perfeccionado. Incontaminado por las maquinaciones. (Ya no voy a crear más desorden contigo).

Atammayata = unconcoctability, "I ain't gonna mess with you no more"

¡El mundo es tedioso/monótono! Porque está harto del mundo.

The world is wearisome! Because weary of the world.

¡El mundo es tedioso/monótono! No me voy a trastornar ya más con él.

¹ <http://www.liberationpark.org/arts/other/atmrebirth.htm>

The world is wearisome! I ain't gonna mess with it any more.

Si hay un "yo" y un "lo mío," es natural agudizar nuestros oídos y afilar nuestro rabo.

If there's 'me' and 'mine,' it's natural to prick ones ears and point ones tail.

Debemos disminuir "el yo" y lo "mío" para que haya Metta-Karuna.

We must lessen 'me' and 'mine' for there to Metta-Karuna.

Metta = amabilidad gentil y Karuna = compasión

Metta = loving kindness & Karuna = compassion

Intenta ser un monstruo para mí; te neutralizaré con mi amor hasta la muerte.

Try being a monster to me; I'll kiss you to death.

Los perros no tienen que cumplir los preceptos para no beber alcohol.

Dogs don't have to take precepts to not drink alcohol.

Los cerdos comen alimento putrefacto y lo hacen valioso.

Pigs eat rotten food and make it valuable.

No importa qué lleno esté un gato, todavía caza ratones.

No matter how full a cat is, it still catches mice.

Los gallos cantan a tiempo sin ser atrapado en el tiempo.

Roosters crow on time without being trapped in time.



[2]

Hay siempre un poco de mal oculto en todo lo bueno.

There's bits of evil hidden in everything good.

No se vuelva loco o borracho con lo bueno, los demonios lo poseerán.

Don't get crazy or drunk with goodness, demons will possess.

No se vuelva loco o borracho con punya, eso llegará a ser un amarre.
Don't get crazy or drunk with punya, it becomes a leach.

En todo, hay una posibilidad de encontrar un positivo y un negativo.
In everything, there's positive and negative to be found.

Punya = bondad, mérito
punya = goodness, merit

Cuando todavía estamos pequeños, aparecemos apacibles como cachorritos/ositos;

When yet small, we appear gentle like little bear cubs;

Una vez que hemos crecidos completamente, los cachorritos desaparecen volviéndose perros.

Once fully grown, the cubs disappear turning into dogs.

Nacemos Cisnes, preservando el honor, teniendo prestigio del cisne.
Born swans, preserving honor, having swan's prestige.

Si nos enamoramos o nos obsesionamos con ese estado, nos hundido en el lodazal, en la ciénaga, y el prestigio del cisne desaparece.

If infatuated with that status, sunk in mire, swan's prestige disappears.

Ver el "yo" en su totalidad es ser puthujana (Borrigo).

Seeing "self" all the way is to be puthujana (Thickster).

puthujana = Borrigo, uno cuya visión es obstruida por una tupida ignorancia.

puthujana = Thickster, one whose vision is obstructed by rather thick ignorance.

Ver "que no hay ningún yo" es estar engañado/loco.

Seeing "there's no self" is to be deluded.

Ver "que el yo no es un yo" es ver directa e instantáneamente.

Seeing "self is not-self" is to see straight.

Cuando se libera completamente todo el 'yo', Nibbana aparece.

When fully releasing all self, Nibbana appears.



[3]

¿Es esto hablar del Dhamma o practicar el Dhamma?

Is this Dhamma talking or is it Dhamma practice?

Todos piensan que ellos mismos están correctos.

Everyone thinks they themselves know rightly.

Sin atención correcta, panya es un desperdicio.

Without mindfulness panya is a waste.

panya= conocimiento, inteligencia, sabiduría

panya= knowledge, intelligence, wisdom

Sin paciencia el fruto nunca madura.

Without patience the fruit never ripens.

Comer solo carne es de ogros; comer solo plantas es de monos.

Eating just meat is ogre; eating just plants is monkey.

Oh, no es nada, después de todo puede cambiar.

Oh, it's nothing, it can change after all.

¡No maquinen / inventen! ¡No maquinen / inventen! ¡No maquinen / inventen!!!!

Don't concoct! Don't concoct!! Don't concoct!!!

¡Dejen que el Ego goce de su felicidad hasta que estire la pata!

Let the Ego enjoy it's happiness till it croaks!

En las ciudades celestiales ellos discuten debido a que 'Yo voy' y 'Tú vas'.

In heavenly cities they argue because of Me go and You go.

Están locos porque desean la bondad.

They're crazy because they want goodness.

Ellos se remiten al suicidio porque están engañados por la bondad.
They commit suicide because deluded by goodness.

Si un maestro no habla, ¿cómo cualquier persona se beneficiará?
If a teacher doesn't speak, what will anyone benefit?

¡Oh! Otro discípulo buscando maestro ha aparecido.
Oh! Another disciple seeking teacher has shown up.

Tener dinero para no tener dinero— ¡eso es especial!
Have money for not having money -- that's special!

Tener religión para el beneficio de no tener ninguna religión.
Have religion for the sake of having no religion.

Todos y cada uno piensa que ellos no son estúpidos.
Everyone thinks they aren't stupid.

Traducido por Yin Zhi Shakya para www.acharia.org

Tomado de:

<http://www.suanmokkh.org/archive/nbooks/shortwords01.htm>

Sobre 'atammayata':

<http://www.liberationpark.org/arts/other/atmrebirth.htm>